

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Syllabus

**For educational program of specialty
7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations**

Discipline: "Intercultural communication and translation problems"
2023-2024 academic year spring semester

Discipline's code	Discipline's title	IWS	Number of credits			Number of credits	IWST
			lectures	Practical training	lab		
ICTP 100944	Intercultural communication and translation problems	0	30	30	0	6	0

Academic course information

Form of study	Type of course	Type of lectures	Type of practical training	Form of final control
Offline	Basic	Informative lecture Lecture-conference summarizing lecture	Training Practice	Oral
Lecturer, Instructor	Seidikenova Almash			
e-mail	Almash.seidikenova@kaznu.kz			
Phone number	87053917812			

Academic presentation of the course

Aim of course	Learning outcomes (LO) As a result of studying the discipline, the student will be able to:	Indicators of LO achievement (ID)
Formation, development, and improvement of special competencies in the field of intercultural communication, as well as familiarity with the fundamentals of cross-cultural professional communication in a variety of fields. The discipline aims to increase cultural susceptibility, or the ability to correctly interpret specific manifestations of communicative behavior in a variety of intercultural contact situations.	1. Explain the systemic relationship between the cultures of the source language and the target language	1.1 classifies the main concepts: culture, values, stereotypes, etc. 1.2 defines the ways of verbal and non-verbal communication
	2. Use professional skills of comprehension and translation in direct communication and speech, including of native speakers	2.1 knows the types of different discourse 2.2 defines methods of correlating linguistic data with a broader cultural-historical aspect 2.3 makes a translation analysis using cultural code
	3. Uses a wide range of intercultural techniques in the translation of socially and culturally marked expressions	3.1 determines the most effective methods for cross-cultural communication at work 3.2 develops skills for a critical assessment of various approaches to solving problems of theoretical and applied linguistics 3.3. possesses a culture of thought, the capacity to generalize, analyze, and

		perceive information, as well as the ability to set goals and decide how to reach them.
	4. Comprehend the content and extract the necessary information from texts of professional orientation, fully and accurately understand the interlocutor's statements in common standard situations of everyday and professional communication;	4.1 knows to write a business and personal letter, complete a questionnaire, record personal data in the format accepted in the nation where the language is being studied, and create except a foreign language text; 4.2 possesses knowledge of the primary techniques for gathering, storing, and processing information; 4.3 is capable of conducting scientific research independently using modern scientific methods.
	5. To form the skills of public speaking in a foreign language at conferences, seminars, etc., as well as the set of skills in business communication with colleagues	5.1 knows to communicate with others, write correspondence, and negotiate in a foreign language within the parameters of the tasks given. 5.2 develops the skills of business etiquette, ethical and moral norms of behavior, adopted in a foreign language society 5.3 uses the acquired knowledge and skills in real-world situations and daily life, such as interacting with foreign dignitaries and becoming oriented in the current multicultural environment;
Prerequisites	Modern methodology of translation theory and practice	
Post requisites	The practice of simultaneous interpreting	
References and Resources	<p>1. The Cambridge Handbook of Intercultural communication Edited by Guido Rings, Anglia Ruskin University, Cambridge, Sebastian Rasinger, Anglia Ruskin University, Cambridge 2020. 9781108555067/DOI:https://doi-org.bham-ezproxy.idm.oclc.org/10.1017/9781108555067</p> <p>2. Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Edwin R. McDaniel. Intercultural communication: a reader. Thirteenth Edition. 2012, 2009, 2006 Wadsworth, Cengage Learning.</p> <p>3. Arasaratnam, Lily A. (2015). Research in intercultural communication: Reviewing the past decade. <i>Journal of International and Intercultural Communication</i> 8. 290–310. doi: 10.1080/17513057.2015.1087096.3.</p> <p>4. Ingrid Piller Intercultural communication : a critical introduction /Edinburg, University Press 2011.</p> <p>5. Martin, J.N. & Nakayama, T.K. (2007). Intercultural communication in contexts. 4th Edition. Mountain View, CA: Mayfield.</p> <p>6. Martin, J.N. & Nakayama, T.K. (2002). Readings in Intercultural Communication. Experiences and contexts. Mountain View, CA: Mayfield</p>	
Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values	<p>Academic Behavior Rules: All students have to register for the course. The deadlines for completing the modules of the course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule. You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed. ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to a loss of points! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum. Academic values: - Practical training/laboratories, IWS should be independent, and creative. - Plagiarism, forgery, and cheating at all control stages is unacceptable. - Students with disabilities can receive counseling via e-mail: Almash.seidikenova@kaznu.kz</p>	
Assessment and attestation policy	<p>Criteria-based evaluation: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams). Summative evaluation: assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.</p>	

Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course

Week	Topic	hours	Max. grade
Module I. Approaching Intercultural communication			
1	L1: Introduction to the course. Basics of Intercultural Communication/ Approaching intercultural communication PT1: Cultures, communication, and contexts of intercultural communication. Histories of intercultural communication	3	10
	TT1 deadline - Wednesday, 21.00		
2	L2: The Genealogy of Intercultural communication PT2: Rethinking Intercultural competence	3	10
	TT2 deadline - Wednesday, 21.00		
3	L3: Language and Culture: Everyday life. PT3: Linguistic relativity	3	10
	IWS 1: Identity and Gender Identity	33	5
	IWST 1: Understanding the Hispanic/Latino culture	1	5
	TT3 deadline - Wednesday, 21.00		
4	L4: Interculturality or Transculturality PT4: Nation and Culture. Racism. Citizenship.Globalization.	3	10
	IWST 2 Speak on Basics of Japanese Culture	1	5
	TT4 deadline - Wednesday, 21.00		
5	L5: Defining, Developing and Assessing Intercultural Competence PT 5: Critical Intercultural Communication and the Digital Environment	3	10
	IWST 3: Cultural Background Intercultural Interactions. Facts on Food & Culture in Finland	1	5
	TT5, IT1 deadline - Wednesday, 21.00		
Module II. Cultural dimensions and intercultural skills			
6	L6: From Shared Values to Cultural Dimensions PT 6: Irish–English Cultural Encounters in the Diaspora IWST 4: Effects of Social Media Use on Cultural Adaptation	3	10
		1	5
	TT6 deadline - Wednesday, 21.00		
7	L7: Towards Integrative Intercultural Communication PT 7: Intercultural Dimensions in Academic Mobility IWST 5: Speak on French culture and the cultural heritage of France	3	10
		1	5
MT 1			100
8	L8: Intercultural Education in Study Abroad Contexts PT 8: Intercultural Communication in the Context of the Hypermobility of the School Population in and out of Europe	3	10
		33	5

	IWS 2: Culture and Management		
TT8 deadline - Wednesday, 21.00			
9	L9: Intercultural communication at work PT9: Intercultural Communication in Social Work Practice. Communication messages Ethnocentrism	3	10
TT9 deadline - Wednesday, 21.00			
10	L10: Enhancing Intercultural Skills through Storytelling PT10: A Constructivist Approach to Assessing Intercultural Communication Competence	3	10
TT10, IT2 deadline - Wednesday, 21.00			
Module III. Gender and Intercultural understanding			
11	L11: Decolonizing Gender and Intercultural Communication in Transnational Contexts PT 11: Religion and Intercultural Communication. Ethnocentric. Xenophobic	3	10
TT11 deadline - Wednesday, 21.00			
12	L12: Migration in the Digital Social Mediasphere PT12: Intercultural Communication in the Courtroom	3	10
TT12 deadline - Wednesday, 21.00			
13	L13: Linguistic Politeness. Stereotyping. PT 13: Cinema as Intercultural Communication IWS 3: Cultural Encounters in Contemporary Latin American Cinema	3 33	10 5
TT13 deadline - Wednesday, 21.00			
14	L14: Contemporary Literature and Intercultural Understanding PT 14: Language and Othering in Contemporary Europe IWST 6: Intercultural Memory and Violence in Jewish Literature Mastering „ Own/alien/foreigner in different cultures. Project	3 1	10 5
TT14 deadline - Wednesday, 21.00			
15	L15: The Future of Intercultural communication PT 15: British Life and Culture in the UK IWST 7: Black British Writing.	3 1	10 5
TT15. IT3 deadline - Wednesday, 21.00			
MT 2			100

Dean of the Faculty

Zhekenov D.K.

Head of the Department

Seidikenova A.S.

Lecturer

Seidikenova A

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ СРО В ФОРМЕ
ПРЕЗЕНТАЦИИ (30% от 100% РК)**

Критерии	«Отлично» 25-30%	«Хорошо» 20-20%	«Удовлетворительно» 15-20%	«Неудовлетворительно» 0 – 15%
Четкость цели и задачи презентации	Цель и задачи презентации ясно сформулированы, понятны всем членам аудитории, не оставляют никаких сомнений.	Цель и задачи презентации выражены, но могут быть несколько нечеткими или недостаточно четкими для полного понимания.	Цель и задачи презентации нечетко сформулированы, затрудняя понимание основного намерения выступающего.	Отсутствие четкой формулировки цели и задач презентации.
Глубина анализа и представление основных идей на иностранном языке	Глубокий анализ основных идей, подробное представление материала с привлечением дополнительных аспектов темы.	Хороший анализ с представлением ключевых аспектов, но может требоваться больше деталей или конкретных примеров.	Ограниченный анализ основных идей, представление фрагментарной информации.	Отсутствие анализа, презентация является поверхностной и неосмысленной
Полнота и достоверность представленной информации	Вся представленная информация полна, точна и полностью соответствует теме презентации.	Информация представлена в целом, но существуют небольшие пробелы или неточности.	Присутствуют существенные пропуски или неточности в представленной информации	Представленная информация фрагментарна и не соответствует требованиям темы
Использование актуальных источников и литературы	Использованы актуальные и авторитетные источники, а их цитирование соответствует стандартам.	Использованы источники, но не все из них актуальны или не полностью соответствуют теме.	Использованы устаревшие или несоответствующие источники.	Отсутствие использования актуальных источников.
Навыки публичного выступления и контакт с аудиторией	Уверенное, профессиональное и эффективное выступление с отличным использованием голоса, жестов и контакта с аудиторией.	Выступление эффективно, но может потребоваться некоторая работа над улучшением навыков коммуникации.	Навыки публичного выступления требуют серьезных улучшений.	Выступление неудачно, затрудняя понимание и вовлечение аудитории.
Собственные выводы и рекомендации	Презентация содержит глубокие и оригинальные выводы, а также четкие и практические рекомендации.	Присутствуют основные выводы и рекомендации, но они могут быть более детализированными или оригинальными.	Выводы и рекомендации присутствуют, но они ограничены и могут потребовать дополнительной разработки.	Отсутствие собственных выводов и рекомендаций.